

Gen

Chapter 8

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת כָּל-הַחַיָּה הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-
lan-èngeti Gusti-Allah * Nuh lan-* sadaya ing-kéwan-wana lan-* sadaya
H2142 H0430 H0853 H5146 H0853 H3605 H0853 H3605

רִיחַ תְּבַהֲמָה אֲשֶׁר בְּתַבְּהָהּ אֶתוֹ כִּי יָבֹא אֱלֹהִים וַיַּעֲבֹר וַיִּזְכֹּר
ing-kéwan-ingon ingkang kaliyan-piyambakipun ing-prau Gusti-Allah lan-ngawahaken angin
H0929 H0854 H8392 H0430 H7307

עַל-הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבוּ הַמַּיִם:
wonten-ing ing-siti lan-surut ing-toya
H0776 H7918 H4325

Gusti Allah tumuli ngengeti marang Rama Nuh lan marang sarupane kewan alasan lan kewan ingon-ingon kang padha melu ana ing sajrone prau; sarta Gusti Allah ndhatengake angin ana ing bumi, temah banyune wiwit surud.

וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיִנֹת תְּהוֹם וְאֲרָבֹת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא
lan-katutup sumber samodra-ageng lan-lawang-lawang ing-langit lan-dipun-cegah
H5534 H4599 H8415 H0699 H8064 H3607

הַנְּשָׂם מִן-הַשָּׁמַיִם:
ing-jawah saking ing-langit
H1653 H8064

Karodene umbuling samodra-rama lang cendhelaning langit padha ditutup, sarta udan deres saka ing langit banjur terang,

וַיֵּשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּדֶד קֶסֶחַ וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם
lan-wangsul ing-toya saking ing-siti kesah lan-wangsul lan-asat ing-toya
H7725 H4325 H0776 H1980 H7725 H2637 H4325

מִקְצֵה יוֹם-אֶחָד וַיִּמָּאֵת הַמַּיִם וַיִּשְׁכַּח הַמַּיִם
saking-pungkasaning satus-seket dinten lan-satus
H2572 H3967 H3117

temahan banyune saka sathithik larud saka ing bumi, dadine saya angok sawuse antara satus seket dina mau.

וַתֵּן לַאֲרָרָט הַרְי אֶת-הַתְּבָהּ בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשֶׁבַע-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
lan-kandas ing-prau ing-sasi kaping-pitu kaping-pitulas welas dinten ing-sasi wonten-ing
H5117 H8392 H2320 H7637 H7651 H6240 H3117 H2320

הַרְי אֲרָרָט:
redi Ararat
H2022 H0780

Nalika sasi kapitu tanggal kaping pitulas, praune kandhas ana ing pagunungan Ararat.

וַהֲמַיִם הָיוּ הַלֹּדֶד וַחֲסֹר לַאֲרָרָט עַד הַחֹדֶשׁ הַעֲשִׂירִי בְּעֶשְׂרִי
lan-toya dados kesah lan-surut ngantos ing-sasi kaping-sedasa kaping-sedasa
H4325 H1961 H1980 H2637 H5704 H2320 H6224 H6224 H6224

בְּאֶתֶר לַחֹדֶשׁ נִרְאָו רֵאשִׁי הַהָרִים:
ing-sapisan ing-sasi katingal pucuk ing-redi
H0259 H2320 H7200 H2022

Banyune tansah saya suda-suda nganti tekan sasi sapuluh. Bareng sasi sapuluh tanggal sapisan, pucake gunung-gunung wiwit padha katon.

חֵלֶון	אֶת־	נֹחַ	וַיִּפְתַּח	יּוֹם	אֲרֻבָּעִים	מִקָּץ	וַיְהִי	6
cendhela	*	Nuh	lan-mbikak	dinten	kawan-dasa	saking-pungkasaning	lan-dados	
H2474	H0853	H5146		H3117	H0705	H7093	H1961	

עֲשָׂה: :
 piyambakipun-sampun-damel
 אֲשֶׁר
 ingkang
 הַתְּבָה
 ing-prau
[H8392](#)

Kacarita bareng wus kelakon patang puluh dina, Rama Nuh ngengakake cendhelaning prau yasane,

יִבְשֶׁת	עַד־	וְשׁוֹב	יְצוּא	וַיֵּצֵא	הָעֶרֶב	אֶת־	וַיִּשְׁלַח	7
garing	ngantos	lan-wangsul	medal	lan-medal	ing-manuk-gagak	*	lan-ngutus	
H3001	H5704	H7725	H3318	H3318	H6158	H0853	H7971	

הָאָרֶץ:
 ing-siti
 מַעַל
 saking
 הַמַּיִם
 ing-toya
[H0776](#)
[H4325](#)

sarta nguculake manuk gagak, iku mabur bola-bali nganti tekan asate banyu saka ing bumi.

הַקְּלוּ	לְרֵאוֹת	מֵאֲתָו	הַיּוֹנָה	אֶת־	וַיִּשְׁלַח	8
punapa-sampun-surut	kangge-mirsani	saking-piyambakipun	ing-manuk-dara	*	lan-ngutus	
H7043	H7200	H0854	H3123	H0853	H7971	

הָאֲדָמָה:
 ing-lemah
 פָּנִי
 sangingiling
 מַעַל
 saking
 הַמַּיִם
 ing-toya
[H0127](#)
[H6440](#)
[H4325](#)

Sawuse mangkono banjur ngeculake manuk dara, karsane ngyektosi apa banyune wus surud saka ing lumahing bumi,

רִגְלָהּ	לְכַף־	מִנּוּחַ	הַיּוֹנָה	מִצָּאָהּ	וְלֹא־	9
sukun	kangge-tlapak	panggenan-lerem	ing-manuk-dara	manggihaken	lan-boten	
H7272	H3709	H4494	H3123	H4672	H3808	

עַל־
 wonten-ing
 מַיִם
 toya
 כִּי־
 amargi
 הַתְּבָה
 ing-prau
 אֶל־
 dhateng
 אֵלָיו
 dhateng-piyambakipun
 וַתֵּשֶׁב
 lan-wangsul
[H4325](#)
[H8392](#)
[H0413](#)
[H0413](#)
[H7725](#)

וַיִּקְחֶהָ
 lan-mendhet-piyambakipun
 יָדוֹ
 astanipun
 וַיִּשְׁלַח
 lan-mulungaken
 הָאָרֶץ
 ing-siti
 כָּל־
 sadaya
 פָּנִי
 sangingiling
[H3947](#)
[H3027](#)
[H7971](#)
[H0776](#)
[H3605](#)
[H6440](#)

הַתְּבָה:
 ing-prau
 אֶל־
 dhateng
 אֵלָיו
 dhateng-piyambakipun
 אֲתָהּ
 piyambakipun
 וַיִּבֵּא
 lan-mbekta
[H8392](#)
[H0413](#)
[H0413](#)
[H0853](#)
[H0935](#)

nanging sarehne dara mau ora oleh pencokan kanggo tlapakane sikile, mulane bali marang ing ngarsane Rama Nuh menyang ing prau maneh, marga salumahing bumi isih warata katutupan banyu. Rama Nuh banjur mulung astane, ngasta manuk dara mau dilebetake ing prau.

מִן־	הַיּוֹנָה	אֶת־	שְׁלַח	וַיִּסַּף	אֲחֵרִים	יָמִים	שִׁבְעַת	עוֹד	וַיִּחַל	10
saking	ing-manuk-dara	*	ngutus	lan-lajeng	sanès	dinten	pitu	malih	lan-nengga	
H3123	H0853	H7971	H3254	H0312	H3117	H7651	H5750			

הַתְּבָה:
 ing-prau
[H8392](#)

Nuli ngentosi pitung dina engkas, darane banjur dieculake maneh saka ing prau.

זית	עלה-	והנה	ערב	לעת	היונה	אליו	ותבא	11
zaitun	ron	lan-lah	sonten	ing-wekdal	ing-manuk-dara	dhateng-piyambakipun	lan-rawuh	
H2132	H5929	H2009	H6153	H6256	H3123	H0413	H0935	

הארץ:	מעל	המים	קלו	כי-	נח	ונדע	בפיה	טרף
ing-siti	saking	ing-toya	sampun-surut	bilih	Nuh	lan-mangertos	ing-cocor	sèger
H0776		H4325	H7043		H5146	H3045	H6310	H2965

Barang wayah sore dara mau bali karo nggondhol godhong jaitun kang isih seger ana ing cucuke; dadine Rama Nuh mirsa yen banyune wis meh asat saka ing bumi.

ולא	היונה	את	ונשלח	אתרים	ימים	שבעת	עוד	ויהל	12
lan-boten	ing-manuk-dara	*	lan-ngutus	sanès	dinten	pitu	malih	lan-nengga	
H3808	H3123	H0853	H7971	H0312	H3117	H7651	H5750	H3176	

עוד:	אליו	שוב-	יספה
malih	dhateng-piyambakipun	wangsul	lajeng
H5750	H0413	H7725	H3254

Sawuse iku ngentosni maneh pitung dina, darane tumuli dieculake, nanging wus ora bali marang ing ngarsane Rama Nuh maneh.

לחדש	באחד	בראשון	שנה	מאות	ושש-	באחת	ויהי	13
ing-sasi	ing-sapisan	ing-kaping-sapisan	taun	atus	lan-nem-atus	ing-sapisan	lan-dados	
H2320	H0259	H7223	H8141	H3967	H8337	H0259	H1961	

וירא	התבה	מכסה	את	נח	ויסר	הארץ	מעל	המים	חרבו
lan-mirsani	ing-prau	tutupan	*	Nuh	lan-mbikak	ing-siti	saking	ing-toya	garing
H7200	H8392	H4372	H0853	H5146	H5493	H0776		H4325	

האדמה:	פני	חרבו	והנה
ing-lemah	sanginggiling	garing	lan-lah
H0127	H6440		H2009

Nalika yuswane Rama Nuh ganep nem atus siji taun, ing sasi kapisan tanggal sapisan, banyune wis larud saka ing bumi. Rama Nuh banjur mbikak payone prau, sarta mirsa yen lumahe bumi wus asat.

ס	הארץ:	יבשה	לחדש	יום	ועשרים	בשבעה	השני	ובחדש	14
§	ing-siti	garing	ing-sasi	dinten	lan-kalih-dasa	ing-pitu-likur	kaping-kalih	lan-ing-sasi	
	H0776	H3001	H2320	H3117	H6242	H7651	H8145	H2320	

Lan nalika sasi kapindho tanggal pitulikur bumine wus gasik.

לאמר:	נח	אל-	אלהים	וידבר
ngandika	Nuh	dhateng	Gusti-Allah	lan-ngandika
H0559	H5146	H0413	H0430	H1696

Gusti Allah tumuli ngandika marang Rama Nuh, dhawuhe:

ובני	ואשתך	אתה	התבה	מן	צא	16
lan-putra-putra-panjenengan	lan-semah-panjenengan	panjenengan	ing-prau	saking	medala	
	H0802		H8392		H3318	

אתך:	בני	ונשי-
kalian-panjenengan	putra-putra-panjenengan	lan-mantunipun
H0854		H0802

"Sira metua saka ing prau, sira dalah somahira, anakira lan somahe anakira.

בְּעוֹף ing-peksi H5775	בֶּשֶׂר daging H1320	מְכַל- saking-sadaya H3605	אֲרָף kaliyan-panjenengan H0854	אֲשֶׁר- ing kang H3605	הַחַיָּה ing-kéwan-wana H3605	כָּל- sadaya H3605	17
עַל- wonten-ing H7430	הַרְמֵשׁ ingkang-rumangkang H7430	הַרְמֵשׁ ing-kéwan-rumangkang H7431	וּבְכָל- lan-ing-sadaya H3605	וּבְכֵהֶמָּה lan-ing-kéwan-ingon H0929			
וּפְרוֹ lan-kembangaken H6509	בְּאָרֶץ ing-siti H0776	וְשָׂרָיו lan-mugi-kebak H8317	אֲתָד kaliyan-panjenengan H0854	(הַיְצֵא) (medalaken) H3318	[הוּצֵא] [medal] H3318	הָאָרֶץ ing-siti H0776	
				עַל- ing-siti H0776	וּרְבִי wonten-ing lan-kathahaken H0776		

Mangkono uga sarupane sato-kewan kang melu sira, kabeh kang urip dadia bangsane manuk, bangsane kewan ingon-ingon, kewan kang rumangkang nlosor lan kang gumremet ana ing bumi, iku padha sira wetokna bebarengan karo sira; kareben padha ngambra-ambra ana ing bumi lan bebrananan, tangkar-tumangkar ana ing bumi."

בְּנוֹ putra-putranipun H0802	וְנָשָׁיו lan-mantunipun H0802	וְאֶשְׁתּוֹ lan-semahipun H0802	וּבְנָיו lan-putra-putranipun H5146	נֹחַ Nuh H5146	וְיֵצֵא- lan-medal H3318	18
				אֲתָד kaliyan-piyambakipun H0854		

Rama Nuh banjur miyos dalah para putrane, garwane lan garwane para putrane,

כָּל- sadaya H3605	הַעוֹף ing-peksi H5775	וְכָל- lan-sadaya H3605	הַרְמֵשׁ ing-kéwan-rumangkang H7431	כָּל- sadaya H3605	הַחַיָּה ing-kéwan-wana H3605	כָּל- sadaya H3605	19
מִן- saking H3318	וְיֵצֵא medal H4940	לְמִשְׁפַּחַתֵּיהֶם miturut-kulawarga-kulawargangipun H4940	הָאָרֶץ ing-siti H0776	עַל- wonten-ing H0776	רוּמֵשׁ ingkang-rumangkang H7430		
						הַתְּבָה ing-prau H8392	

apadene sarupane buron alas, kewan kang nlosor lan gumremet, sarta sakehing manuk, iya sakabehe kang mobah-mosik ana ing bumi mawa-mawa jinise, kabeh padha metu saka ing prau.

הַכְּהֵמָה ing-kéwan-ingon H0929	וּמְכַל saking-sadaya H3605	וַיִּקַּח lan-mendhet H3947	לְיְהוָה dhateng-Yéhuwah H3068	מִזְבֵּחַ mesbeh H4196	נֹחַ Nuh H5146	וַיִּבֶן lan-mbangun H1129	20
בְּמִזְבֵּחַ: ing-mesbeh H4196	עֹלֹת kurban-obongan H5927	וַיַּעַל lan-ngunjukaken H5927	הַטְּהָר ing-suci H2889	הַעוֹף ing-peksi H5775	וּמְכַל lan-saking-sadaya H3605	הַטְּהוֹרָה ing-suci H2889	

Rama Nuh tumuli yasa misbyah konjuk marang Sang Yehuwah, sarta mundhut panunggalane kewan ingon-ingon kang kalal lan bangsa manuk kang kalal disaosake dadi kurban obaran ana ing misbyah mau.

לבו	אל-	יהוה	ויאמר	תניחח	ריח	את-	יהוה	נירח	
manahipun	dhateng	Yéhuwah	lan-ngandika	ing-rum	ganda	*	Yéhuwah	lan-ngganda	
	H0413	H3068	H0559	H5207	H7381	H0853	H3068	H7306	
כי	האדם	בעבור	האדמה	את-	עוד	לקלל	אסף	לא-	
amargi	ing-manungsa	amargi	ing-lemah	*	malih	ngipati	Kula-badhe-lajeng	boten	
	H0120	H5668	H0127	H0853	H5750	H7043	H3254	H3808	
אסף	ולא-	מנערו	רע	האדם	לב	יצר			
Kula-badhe-lajeng	lan-boten	saking-nom-nomanipun	awon	ing-manungsa	manah	pepenginan			
H3254	H3808			H0120		H3336			
		עשיתי:	כאשר	חי	כל-	את-	להקות	עוד	
		Kula-sampun-lampahi	kados	gesang	sadaya	*	mejahi	malih	
					H3605	H0853	H5221	H5750	

Bareng Sang Yehuwah mambet ganda arum, tumuli ngunandika mangkene: “Ing sabanjure Ingsun ora bakal nyupaosi bumi maneh jalaran saka manungsa, marga saobah-osiking atine manungsa iku dhasar ala wiwit nom mula; sarta ing sabanjure Ingsun numpes maneh marang sarupane kumelip, kaya kang wus Suntindakake.

וקיץ	וחם	וקר	וקציר	אָרע	הארץ	ימי	כל-	עד	
lan-ketiga	lan-panas	lan-asrep	lan-panen	wiji-panenan	ing-siti	dinten	sadaya	malih	
H7019	H2527	H7120		H2233	H0776	H3117	H3605	H5750	
	ישבתי:	לא	ולילה	יום	ותרף				
	badhe-kendel	boten	lan-dalu	lan-siyang	lan-rendheng				
		H3808	H3915	H3117	H2779				

Salawase bumi ana, mesthi bakal ora kendhat mangsane nyebar lan panen, mangsa atis lan panas, ketiga lan rendheng, rina lan wengi.”